

Oraciones escindidas y construcción discursiva: procesos de reanálisis de una estructura focalizadora

Las propiedades sintácticas y semánticas de la oración escindida, considerada una estructura con foco contrastivo en posición inicial, han sido descritas ampliamente tanto desde enfoques formales como funcionales en distintas lenguas románicas (cfr., entre otros, Benincà et al. 1988, Berretta 1992 y 2002, Lambrecht 1994, Sedano 1995a/b y 2010, Moreno Cabrera 1999, Fernández Leborans 2001, D’Achille et al. 2005, Panunzi 2010). En muchas de estas descripciones se afirma que el elemento focalizado es informativamente nuevo –en el sentido de que no ha sido previamente activado en la memoria textual del destinatario– mientras la subordinada retoma una información activa o semiactiva en el cotexto anterior o y constituye, por tanto, información dada, como en (1):

- (1) A: Pero ¿por qué estás enfadada con tu marido?
B: Es **con mis hijos** con quien estoy enfadada.

Sin embargo, recientemente se ha observado en lenguas como el francés y el italiano, pero también en español (Dufter 2008), que algunos usos de estas construcciones en los textos contemporáneos ponen en tela de juicio las descripciones que se encuentra en las gramáticas y en los estudios teóricos (véase, por ejemplo, para el italiano escrito, Lombardi Vallauri 2002; Roggia 2006, 2009; y para el italiano hablado, Roggia 2008, Panunzi 2009). Así, por ejemplo, los estudios de Roggia (2009, 2011) y Borreguero (2016) sobre el italiano escrito han demostrado que en más del 50% de los casos la distribución de la información en estas estructuras no corresponde al *pattern* descrito, sino que presentan una distribución informativa invertida, de tal modo que el elemento escindido focalizado es un elemento activo desde el punto de vista cognitivo y retoma información del cotexto, mientras la oración subordinada presenta una información nueva.

El objetivo de nuestra comunicación es analizar las propiedades informativas de este tipo de estructuras en el español contemporáneo desde una perspectiva funcional y discursiva. En particular, se analizará su función como mecanismo de cohesión textual cuando el elemento escindido tiene naturaleza anafórica, como en (2-3), lo que implica una reflexión acerca de qué tipo de elementos anafóricos puede aparecer como foco de una oración escindida:

- (2) La derrota de Alfonso Ussía en 1991 hizo mucho daño al antimendocismo. Fue **entonces** cuando las diferentes familias madridistas iniciaron una penosa travesía del desierto. (*La Vanguardia*, 16/02/1995)
- (3) Hacia la mitad de los años sesenta, el jazz vivía en Madrid una época dorada, con el histórico club Whisky como principal catalizador. Fue **allí** donde me encontré por primera vez con Tete, creo que en el invierno de 1965, y desde el principio me di cuenta de que estaba ante un músico importante, sólido, de enorme seguridad rítmica y conocedor profundo de los grandes del bebop. (*El País*, 25/08/1997)

A partir de los datos analizados, se propone una reconsideración de la descripción de estas estructuras tal y como aparecen en trabajos con un enfoque formal, que se basan en su mayoría en ejemplos extraídos de la introspección de los estudiosos (como (1)), en línea con investigaciones recientes en otras lenguas románicas (cf. De Cesare 2014), pero atendiendo a la especificidad del español. A nuestro juicio, a los bien descritos usos

focalizadores sería necesario añadir otros usos que en determinados contextos son muy semejantes a los de las construcciones presentativas. En este trabajo se defenderá la hipótesis de que las oraciones escindidas no constituyen necesariamente una excepción al principio de linearización según el cual la posición inicial de un enunciado privilegia los elementos cognitivamente más accesibles. La presencia de focos informativamente activos no constituye en sí una contradicción si en el análisis de la articulación informativa del enunciado se diferencian con claridad tres niveles: la distribución de la información dada y nueva, la estructura tópico y comentario, y la relación entre el foco y el transfondo informativo o *background*.

Mireia Calvet Creizet
UNIVERSITAT DE BARCELONA
mireiacalvet@ub.edu

Inkrementelle Ticks und Telekollaboration?

Eine den spezifischen Produktions- und Rezeptionsbedingungen der gesprochenen Sprache angemessene Syntaxbeschreibung muss nach Auer (2007) drei Kriterien genügen. Sie muss inkrementell sein, sie muss dialogisch orientiert sein und sie muss verfestigte *constructions* erfassen. Die vorliegende Kleinstudie beschäftigt sich mit der kontingenten dialogischen Ko-Konstruktion von Redebeiträgen in informellen Tandemgesprächen als stark orater Gattung (Maas 2010).

Sie verfolgt ein dreifaches Ziel:

(a) bzgl. des Segmentierungsprozesses von Informationseinheiten in kontingenten Redebeiträgen: Eine Teilmenge von synchronen Audio-Aufzeichnungen wird aus einer größeren Datensammlung (11 Stunden und 45 Minuten, ca. 75.000 tokens) von synchronen, nicht aufgaben-basierten Gesprächsbeiträgen im Rahmen einer nicht-formalen Tandempartnerschaft zwischen einer Deutschlernerin mit Katalanisch/Spanisch als L1/L2 und einem Spanischlerner mit Deutsch als L1 (Vergleichssprachen sind aber ausschl. Deutsch und Spanisch) ausgesondert und einer explorativen *chunking*-Analyse unterzogen (Sinclair & Mauranen 2006). So sollen gattungsrelevante Diskursmarker-Kandidaten identifiziert werden

(b) In einem zweiten Schritt werden zwei der Diskursmarker (mit ihren Entsprechungen in der anderen Sprache) an wenigen Extrakten mikroanalytisch untersucht. Im Vordergrund steht ihre informationsstrukturierende Leistung (pragmatischer Gebrauch von Topik zur Aufrechterhaltung eines kollaborativen *linguaging*, pragmatischer Gebrauch von Fokus für das *common ground*-Management, das *turn management*, das Bändigen von individuellen inkrementellen Ticks, etc.)

(c) Zuletzt folgen einige Überlegungen über Implikationen für ein autonomes kollaboratives Lernen: Wege der Integration des informationsstrukturellen Ansatzes in eine Praxeographie des Deutschen bzw. Spanischen als gesprochenen (Fremd-)Sprachen im Online-Tandemlernen werden aufgespürt. Die Ergebnisse sollen nutzbar gemacht werden für die Erarbeitung von *peer-* und *self-assessment* Checklisten für Tandempartnerschaften.

Collewaert, Kim & Vande Castele, An

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

kim.collewaert@vub.ac.be & an.vande.castele@vub.ac.be

La estructura informativa en narraciones en ELE

Como afirma Cuenca (2010), el establecimiento de referentes y su recuperación textual contribuye a la organización, la progresión y la coherencia de un discurso. Así pues, el sistema referencial es uno de los principales constituyentes de la estructura informativa.

En el presente estudio nos concentramos en las referencias a personas en el discurso oral de aprendientes neerlandófonos del español. De acuerdo con varios estudios con respecto a la referencia y la estructura informativa (Ariel 1990; Chafe 1976; Gundel *et al.* 1993; Prince 1981; Lambrecht 1994; Vallduví 1993), la elección de una expresión referencial se determina por su prominencia (*saliency*) en el discurso. La selección, pues, se basa en el grado de accesibilidad del referente, es decir, la medida en que es identificable para el destinatario, según las suposiciones del hablante. En nuestro estudio, para clasificar las expresiones referenciales utilizadas, nos basamos en la escala de accesibilidad de Ariel (1990) – y su adaptación al español por Figueras (2002). Además, la noción de accesibilidad nos sirve para investigar cómo se construyen cadenas referenciales en una narración oral. Sin embargo, la accesibilidad en sí no es el elemento decisivo en el establecimiento de referencias, dado que varios factores pueden influir en el grado de accesibilidad de un referente, como por ejemplo la presencia de competidores, la distancia entre dos referencias consecutivas o el inicio de un nuevo episodio. Así pues, nuestro estudio también tiene por objetivo investigar en qué medida estos factores influyen en el sistema referencial.

El corpus utilizado consta de narrativas orales realizadas por aprendientes neerlandófonos de español como lengua extranjera durante una tarea oral basada en la telenovela española *Yo soy Bea*. Primero, los participantes miraron una compilación de fragmentos de la telenovela con sonido. Después, tenían que contar la historia, en sus propias palabras, mientras miraron otra vez el fragmento, ahora sin sonido. Todas las narrativas se grabaron en audio y después, se transcribieron para facilitar un análisis tanto cualitativo como cuantitativo.

Adriana Cruz Rubio

RUPRECHT KARL UNIVERSITÄT HEIDELBERG

adriana.cruz@iued.uni-heidelberg.de

Patrones de procesamiento de foco: un análisis experimental

Our subject of study is the Spanish focus operator *incluso* (“even”), which imposes a certain process of information retrieval in utterances. Focus operators, as elements with a mainly procedural meaning in discourse, act upon information structure to focalize the hearer’s attention on certain constituents and guide him towards the expected inferences. They restrict the inferences and minimize the cognitive effort. (Blakemore 1992; Portolés 2001; Murillo 2010; Escandell/Leonetti 2011).

The present paper aims to complement theoretical works on focus operator and information structure with an experimental approach: a series of experiments, designed with the eye tracking methodology (Rayner 1998) which allows the measurement of the

reaction (processing costs) to given stimuli (utterances). Complemented with a comprehension test (Just et al. 1982), it leads to relevant data about the effective information processing that are obtained.

Experimental results presented in this paper, obtained from quantitative and qualitative analysis, concerned the variable of interest: neutral/contrastive focus in pragmatic scales, for example:

- (1) Ana y Marta hablan inglés y chino.
'Ana and Martha speak English and Chinese.'
- (2) Ana y Marta hablan inglés e incluso chino.
'Ana and Martha speak English and even Chinese.'

In (1) there is no a linguistic device that the focus Chinese is more difficult than English whereas in (2) the focus operator incluso selects an element (Chinese) as the most relevant in a specific context. The different information patterns should lead to different processing cost. In our research project we intend to empirically analyse to what extent focus particles condition the information structure and the processing of texts.

Therefore we formulated two main research questions:

- How does the presence of focus particles influence the pattern of information distribution in utterances?
- Do focus particles enhance readers' effective comprehension of utterances?

Mercedes de la Torre García & Kathrin Siebold

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE & PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG
mtorgar@upo.es & kathrin.siebold@uni-marburg.de

Elementos de (des)focalización de la información en el lenguaje juvenil español y alemán

Sabemos que nuestro discurso se construye en función de los procesos de interpretación que rigen las realidades de los hablantes. Por lo tanto, la estructuración y la representación intersubjetiva de la información se configuran según las características multivariantes de los interlocutores de la comunicación.

Hemos escogido como objeto de nuestro estudio una comunidad lingüística que se caracteriza por su lenguaje novedoso, cambiante, singular y perecedero: los jóvenes. Este último calificativo ha venido siendo la excusa para no prestar mucha atención sobre esta franja de edad, ya que los usos lingüísticos que para este grupo social en un momento resultaban actuales, en poco tiempo terminaban siendo anticuados o desfasados. Sin embargo, este núcleo definido como juventud, hoy en día, ha comenzado a romper las barreras de subgrupo pseudo-marginal y convertirse en un grupo de gran influencia gracias a su amplia presencia en las redes sociales, hecho que lo convierte en influyente y poseedor de un lenguaje con una gran fuerza de arrastre en las demás generaciones.

Ante la situación, y teniendo en cuenta la escasez de estudios contrastivos de lenguaje juvenil, hemos analizado varios corpus orales de conversaciones cotidianas por estudiantes de Secundaria españoles y alemanes desde una perspectiva semántico-pragmática, con el fin de describir las formas y funciones asiduas en ambas lenguas para verbalizar y estructurar la información en el discurso.

Hemos observado diferentes frecuencias en el empleo, al mismo tiempo que similitudes, en el papel destacado que desempeñan determinados vocativos, marcadores discursivos e interjecciones cuya intencionalidad es la de guiar la atención del interlocutor hacia un contenido que el emisor considera clave. En contraposición a esta focalización expresiva de partes de la información, cabe mencionar la importancia en el lenguaje juvenil, tanto español como alemán, de desviar, desvanecer y hacer vago el discurso para no decir nada cuando se puede interpretar mucho, sobre todo si eres joven y formas parte de un grupo social con conocimientos compartidos.

Esta última afirmación ha hecho en cierta medida más complejo el estudio, ya que las investigadoras no pertenecemos a esta generación, por lo que hemos triangulado los resultados del análisis del corpus mediante entrevistas metadiscursivas con los mismos estudiantes grabados en el proyecto. El conocer su propia perspectiva ha contribuido, en gran medida, a esclarecer qué información intentan (des)focalizar, con qué recursos lingüísticos y por qué motivos.

María Egidio Vicente

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

mariaegido@usal.es

toll, Hammer, schön o esto es increíble. Estudio contrastivo alemán-español de comentarios en plataformas virtuales sobre la visita a monumentos aplicado a la enseñanza del alemán como lengua extranjera en el ámbito del turismo

Según la Organización Mundial del Turismo, España sigue copando los primeros puestos en la clasificación de destinos internacionales, tanto por llegadas como por ingresos. Más allá del turismo de sol y playa, el turismo cultural constituye un segmento en auge que atrae a millones de turistas cada año. Estas visitas favorecen el conocimiento de la diversidad cultural del país y su valor social, a la vez que refuerzan el valor de la cultura como fuente generadora de riqueza y desarrollo económico. Junto a los museos y espectáculos destacan las visitas a obras arquitectónicas de primer orden como la Sagrada Familia o la Alhambra, que, desde hace años, se disputan el primer puesto en el ranking de los monumentos más visitados de España; pero, ¿qué dicen de ellos los visitantes?, o, más interesante aún desde el punto de vista del análisis lingüístico, ¿cómo lo dicen? En esta comunicación proponemos un estudio contrastivo de comentarios realizados por visitantes alemanes y españoles a algunos de estos monumentos emblemáticos en sitios web de viajes multilingües. Para ello, a partir de un corpus elaborado para tal fin, se llevará a cabo un análisis de las estructuras lingüísticas argumentativas y semánticas que se generan en los comentarios de la plataforma virtual. El objetivo es determinar la existencia de similitudes y divergencias más o menos parametrizables en las valoraciones realizadas por los visitantes en las dos lenguas objeto de estudio con el fin de favorecer el proceso de decodificación e interpretación del discurso en el contexto de la enseñanza del alemán como lengua extranjeras en el ámbito del turismo.

Marta Fernández-Villanueva Jané
UNIVERSITAT DE BARCELONA
fernandezvillanueva@ub.edu

Posicionamiento y estructura informativa en incidentes críticos de comunicación transcultural alemán/español/catalán

Tradicionalmente la estructura informativa se ha definido como un mecanismo para optimizar la transmisión de la información en función de las intenciones comunicativas y el conocimiento (supuestamente) compartido por los interlocutores (Halliday 1967, Chafe 1976). En este sentido, factores gramaticales, pragmáticos y cognitivos se ponen al servicio de la eficiencia y eficacia comunicativa para determinar una forma final del *packaging*) o estructuración informativa, mediante la cual los hablantes marcan el estatus de la información (nueva vs conocida, tema vs rema, etc), destacan por contraste o énfasis una información determinada, la conectan con información anteriormente mencionada o implícita, etc. Para ello existen en cada lengua mecanismos fonológicos, morfosintácticos y léxicos, cuyas restricciones se han ido describiendo en numerosos estudios específicos del alemán, el español o el catalán aisladamente o en contraste (Koch 1994, Reichmann 2005, Büring 2006, Musan 2006, López 2010, Moroni 2010, Krifka/Musan 2012, Steube / Sudhoff 2013). La importancia de extender el análisis a nivel supraoracional ha sido destacada tanto desde el análisis del discurso oral como de la lingüística del texto (Kotschi 2000, 2006; Mondada / Schmidt 2010, Fix 2011,), de manera que se incluyen junto a los elementos verbales y paraverbales, los no verbales, así como la dimensión cultural de la organización informativa (Féry 2007, Yoshioka 2008, Bauman / Grice 2006, Fernández-Villanueva 2014).

En su dimensión discursiva y textual la estructura informativa crea una perspectiva sobre los sucesos o hechos referidos que revela, a su vez, el posicionamiento implícito o explícito del hablante, tan necesario para la negociación de sentido y la co-construcción del discurso. Conocer cómo la estructura informativa contribuye a la expresión implícita o explícita del posicionamiento de los interlocutores es especialmente importante en la interacción intercultural alemán-español/catalán. Aquí la base de conocimientos y experiencias compartidas es menor y la cortesía lingüística se articula de manera diferente con efectos contrapuestos según haya una mayor orientación al interlocutor o al contenido. Los resultados de este tipo de análisis ayudarán a esclarecer cómo se producen los incidentes críticos, definidos como momentos clave en que es necesario re-negociar el sentido y re-elaborar la co-construcción del discurso por el choque de expectativas en los esquemas interactivos o la forma de posicionamiento. Spencer-Oatey, 2008; Spencer-Oatey, 2013).

En esta comunicación se presentan los resultados del análisis multimodal de la estructura informativa de incidentes críticos en el lugar de trabajo narrados por hablantes de español/catalán L1/L2 y alemán L3 procedentes del proyecto InCriT (FFI2015-70864-P Incidentes Críticos en la Interacción Transcultural alemán-español/catalán), con el fin de identificar el posicionamiento de los hablantes en las valoraciones dentro de una argumentación según los parámetros de cortesía lingüística y los elementos relevantes percibidos en la negociación de sentido.

Roberta Giordano

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA TUSCIA
roberta.giordano@unitus.it

Los verbos ser y essere para focalizar

Analizaremos el tema del verbo *ser focalizador* según un enfoque comparativo con la lengua italiana, para considerar el hecho de que el posicionamiento de los verbos *ser/essere* responde a una necesidad lógica y pragmática precisa, hasta justificar, de esta manera, la alteración de los elementos oracionales.

A partir de las taxonomías y casos de uso de dicho verbo, iremos parangonándolos con sus categorías y usos correspondientes en la lengua italiana (*frasi scisse* y *pseudoscisse*), para detenernos luego en las coincidencias y divergencias existentes entre las dos lenguas, y para formular hipótesis sobre la gestión de las estructuras informativas, piénsese, por ejemplo, en las *strutture marcate* («è oggi che vado a scuola»; «è la nebbia che mi fa paura», «sono i ragazzi ad avere rotto il vetro»), en las que la dislocación del verbo *essere* de su “sitio convencional” se hace necesaria para vehicular, de una manera enfática, el núcleo informativo nuevo de la frase, el rema, el *costituente focalizzato*.

Inga Grantyn

HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN
inga.grantyn@romanistik.hu-berlin.de

¿No es español, oder? Argumentation und Inferenz im bilingualen Spracherwerb

Die Beschreibung von Informationsstrukturen beschäftigt sich mit der Analyse sprachlicher Formen im Hinblick auf die Enkodierung und Gliederung eines propositionalen Gehaltes. Im Sprachvergleich und im Rahmen der ‚Nature vs. Nurture‘-Debatte interessieren besonders sprachtypologische Aspekte, d.h. inwieweit universale Konzeptualisierungs- und Handlungsmuster der außersprachlichen Realität in Bezug auf die sprachliche Implementierung kon- bzw. divergierenden. Das vorliegende Projekt hat das Ziel, die unterschiedlichen Möglichkeiten der mündlichen Textproduktion im Spanischen und Deutschen kontrastiv zu untersuchen. Ausgangsbasis ist dabei ein Korpus gesprochener Sprache, das aus der Longitudinalbeobachtung eines Zwillingspaars im bilingualen Erstspracherwerb hervorgegangen ist. Im Fokus der Untersuchung, welche die Sprachentwicklung der ersten 3 Jahre dokumentiert, steht v.a. das 2. Bis 3. Lebensjahr. Die Studie nähert sich dem Thema Argumentationsstrategie von zwei Seiten, zum einen aus der Perspektive des Sprechers im bilingualen L1-Erwerb und zum anderen aus der Perspektive des Sprachsystems, wobei v.a. deiktische/anaphorische Strukturen (auch im metaphorischen Gebrauch) und die damit assoziierte Fähigkeit, sich in die Perspektive des Rezipienten zu versetzen (TOM) gemeinsam untersucht werden. Einen weiteren Schwerpunkt stellt die Untersuchung von Negation dar, die v.a. bei Code-Wechsel als Trigger zu fungieren scheint (vgl. Grantyn, I./Knauer, G., 2013). Erste Ergebnisse zeigen, dass sich trotz fast gleichen Inputs (sprachliche Umgebung, Peer group, Dauer der Exposition) im Hinblick auf Erwerb und Präferenz kommunikativer Strategien deutliche Unterschiede ergeben. Besonders deutlich zeigt sich dies im Zusammenhang mit konversationeller Implikatur und Inferenz.

El significado procedimental de marcadores de tópico en español y alemán

Los marcadores de tópico (MT), como *en cuanto a*, *con respecto a*, *referente a* y *acerca de* y sus equivalentes en alemán (*bezüglich*, *hinsichtlich* así como *in Bezug auf*) representan pares fijos de forma y significado. Sin embargo, en un análisis cualitativo y contrastivo, mediante ejemplos tomados del *Corpus del Español* y *DWDS*, discutiremos si el significado de los MT suele ser considerado procedimental. Se entiende por significado procedimental un contenido lingüístico que no corresponde a conceptos, sino más bien, se trata de ciertas operaciones mentales que se debe realizar al decodificar o interpretar un enunciado. Obviamente, los MT pueden ser considerados elementos de significado procedimental, ya que no forman parte de la proposición. Además, las distintas posiciones sintácticas de los MT (véanse los ejemplos 1a-4b) indican que los MT expresan diversos significados según su uso al inicio de la proposición o parentético:

- (1a) **En cuanto a** la defensa de [...]
- (1b) [...] es un récord mundial **en cuanto a**[l] precio.
- (2a) [...] **con respecto a** tus zapatos [...]
- (2b) **Con respecto al** proyecto de ley [...]
- (3a) **Referente a** lo del estandarte, [...]
- (3b) Pero no era la única noticia **referente a** este género.
- (4a) **Acerca de** mi infancia [...]
- (4b) [...] y hablemos otro poco **acerca de** su presente y **de** su pasado.

En la mayoría de los casos, la posición sintáctica al inicio de la proposición puede estar asociada con el cambio de tópico y, por el contrario, la posición parentética deberá estar asociada con el significado de restringir o especificar el tópico. De este modo, respetando la información contextual, mostraremos en este estudio que al ser usados al inicio de la proposición los MT tienen el significado procedimental de introducir un cambio de tópico, mientras que al ser usados parentéticamente no introducen un cambio de tópico, pero especifican el tópico. Por ejemplo, en (1b) no se trata de un récord mundial en general, sino sólo “en cuanto al precio”, es decir, se especifica algo dentro de un tema más grande.

Anna Kocher
UNIVERSITÄT WIEN
anna.kocher@univie.ac.at

¡Sí que es lo mismo! *Hacia un análisis unificador de VERUM FOCUS en catalán, español, alemán e inglés*

El enfoque empírico de esta contribución serán las tres estrategias del español, catalán, alemán e inglés ejemplificados en (1). Todas tres expresar VERUM FOCUS que según Höhle (1992) se define como el foco que recae sobre la polaridad oracional y sirve para enfatizar la expresión de la verdad de una proposición.

- (1) a. es. Juan sí (que) viene.

Val.Es.Co. 2.0 (Cabedo y Pons, 2013) con el objetivo de señalar las frecuencias de aparición más frecuentes en la conversación coloquial española y estudiar el modo en que se distribuye la información.

Los resultados de los análisis tanto cualitativos como cuantitativos de este estudio muestran los patrones preferidos por los hablantes y señalan las estructuras más frecuentes. Estos resultados no solo contribuyen al análisis de la estructura de la información, sino que también aportan datos relacionados con otras cuestiones discursivas como el uso de los conectores o la influencia de la interacción.

Araceli López Serena
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
cheilop@us.es

Y eso que en el lenguaje periodístico actual: de la concesividad a la estructuración informativa

Para la *Nueva gramática de la lengua española*, y *eso que* constituye una “fórmula enfática”, impropia de “los registros más formales” del idioma, cuya función, como nexos concesivos, es “indicar una posible causa que ha sido ineficaz al operar en sentido contrario a lo enunciado en la primera oración” (NGLE § 47.16o). Ahora bien, cuando se rastrean los principales corpus sincrónicos y diacrónicos del español, el carácter supuestamente informal de la construcción queda en entredicho. Y, lo que resulta aún más interesante, se descubren usos y valores alejados del funcionamiento argumentativo que normalmente se atribuye a la concesividad. A este respecto, y tras dos incursiones precedentes, aún inéditas, primero en la génesis y el perfil concepcional de esta estructura concesiva (cf. López Serena 2016a), y después en la gramaticalización de *y eso que* en el español moderno (cf. López Serena 2016a), en esta comunicación nos van a interesar, concretamente, la participación de *y eso que* en determinados patrones de progresión temática, aparentemente muy recientes, en la lengua escrita periodística, en los que, al situarse en inicio de párrafo, el valor concesivo se difumina hasta llegar, en ocasiones, a desaparecer por completo.

Meike Meliss

INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE MANNHEIM / UNIV. DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
meliss@ids-mannheim.de

Informationsstrukturen in der mündlichen Interaktion am Beispiel einiger Wahrnehmungsverben des Deutschen im interlingualen und intermedialen Vergleich

Das Ziel des Beitrages ist, informationsstrukturelle Bedingungen für einen möglichen Prozess der Lexikalisierung bzw. Grammatikalisierung bei ausgewählten Wahrnehmungsverben in der mündlichen Interaktion nicht nur einzelsprachlich, sondern auch im Sprachvergleich zu beschreiben und für eine lexikografische Umsetzung zu systematisieren.

Der Beitrag steht in direkter Verbindung mit dem Forschungsprojekt „Lexik des gesprochenen Deutsch“ (=LeGeDe), das am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim

als Kooperationsprojekt der Abteilungen Lexik und Pragmatik im September 2016 seine Arbeit aufgenommen hat, und das Ziel verfolgt, korpusbasierte Methoden und wissenschaftliche Grundlagen für die Erstellung einer lexikografischen Ressource zum standardnahen, gemein-sprachlichen gesprochenen Deutsch zu entwickeln und diese prototypisch auf die Erstellung eines Nachschlagewerkes des gesprochenen Deutsch anzuwenden. Gegenstandsbereich des LeGeDe-Projekts ist das (medial mündliche) gesprochene Deutsch, wie es in natürlichen Interaktionen im privaten und institutionellen Kontext in informellen bis semiformalen Situationen benutzt wird. Empirische Datengrundlage des Projektes ist das „Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch“ (=FOLK).

Im Fokus der Studie, die hier präsentiert wird, stehen hauptsächlich folgende Fragen: (i) Wie lässt sich die Informationsstruktur bestimmter verfestigter lexikalischer Einheiten der gesprochenen Sprache (im medialen Vergleich zur geschriebenen Sprache) beschreiben? (ii) Lassen sich unterschiedliche Informationsstrukturen im Sprachvergleich feststellen?

Der konkrete Untersuchungsgegenstand dieser Studie sind einige Wahrnehmungsverben des Deutschen (*gucken, schauen, sehen, hören* etc.) aus mündlichen Interaktionskontexten und ihre entsprechenden Informationsstrukturen, die mit dem geschriebenen Deutsch verglichen werden sollen (Datengrundlage: Subkorpus: DeReKo). Zur Analyse sind gerade diejenigen informationsstrukturellen Phänomene von ganz besonderem Interesse, die in der mündlichen Interaktion zu einer semantischen Verblassung bis hin zur semantischen Entleerung führen (dt.: *guck, schau mal, mal gucken, (muss) mal gucken, na hör mal* etc.). Es gilt, diese zu identifizieren und sowohl grammatisch und lexikologisch als auch interaktionslinguistisch adäquat zu beschreiben.

Exemplarisch sollen auch einige entsprechende Phänomene des Spanischen zum Vergleich herangezogen werden (sp.: *escucha (una cosa), oye, pues mira, vamos a ver, a ver, hay que ver* etc.) (Datengrundlage: ESLORA und Subkorpora von CORPES) und damit eine Brücke zu dem Forschungsprojekt DICONALE-COMBIDIGILEX geschlagen werden.

Alf Monjour

UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN
alf.monjour@uni-due.de

“El hecho de que la EEB y sus consecuencias continúen dominando nuestra agenda política [...]”. “Die Tatsache, dass BSE und die Folgen weiterhin unsere politische Agenda beherrschen [...]”. Modos verbales y otros mecanismos de modelación de la estructura informativa

“How do languages mark the various IS distinctions?” (Féry / Krifka 2008, 128). Sabemos que las lenguas utilizan una amplia gama de mecanismos que se prestan a análisis comparativos y tipológicos; en la contribución propuesta aquí, se trata de ilustrar que este enfoque comparativo incluso posee un valor heurístico ya que la identificación de un mecanismo modelador de la estructura informativa en una lengua puede apoyar la descripción de otro mecanismo funcionalmente análogo en otra lengua.

Según la gramaticografía académica, la alternancia modal en subordinadas sustantivas “con núcleos nominales desesemantizados” (NGLE, 1902), del tipo *el hecho de que* + indicativo o subjuntivo, podría explicarse, entre otros, por la estructura informativa,

“dado que el indicativo aporta la información nueva o relevante” (*Manual*, 480). Esta hipótesis encajaría en la interpretación del valor (des-) actualizador de los modos verbales en español; en este contexto “el efecto desactualizador del subjuntivo opera aquí para mencionar una acción, estado o proceso aludido en el lexema verbal, no para constatarlo u objetivarlo” (García García 2015, 379). Esta interrelación entre la estructura informativa y el empleo de los modos verbales ya ha sido destacado, como se sabe, por otros autores como, por ejemplo, por Bosque / Gutiérrez-Rexach (2009, 663).

Resulta interesante la comparación de este tipo de estructuras con el alemán, ya que en construcciones análogas alemanas, el empleo de estos “nucleos nominales desemantizados”, considerados en la gramaticografía alemana como “nominale Verweiswörter” o “correlatos”, parece estar relacionado igualmente con la estructura informativa, pero no en el sentido de que alterne el modo verbal, sino de que el empleo mismo del “Verweiswort” pueda quedar obsoleto (cf. Gallmann in Wöllstein ⁹2016, 1069).

En la contribución propuesta aquí, se analizarán numerosos ejemplos textuales, obtenidos gracias al corpus paralelo *EuroParl3*, en cuya mayoría una construcción española del tipo *el hecho de que* + subjuntivo se corresponde a una construcción alemana *die Tatsache, dass*, mientras que *el hecho de que* + indicativo muchas veces equivale a una subordinada sustantiva introducida simplemente por *dass*. Reflexionaremos sobre el trasfondo teórico de este fenómeno, sobre el por qué de las –no pocas– excepciones y sobre el valor metodológico del enfoque contrastivo como herramienta práctica a la hora de identificar la estructura informativa del texto correspondiente.

Anna Isabel Montesinos López
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA
amontelo@idm.upv.es

Rellevància i estructura informativa en les notícies electròniques relacionades amb el ciberatac mundial del virus Wanna Cry

Cada vegada són més els periòdics que informen a través de les seues pàgines electròniques. Així mateix, hi ha d’altres pàgines informatives que són estrictament electròniques i no en tenen cap versió en paper. La facilitat d’actualització d’una notícia i l’oferiment de notícies d’última hora en qualsevol moment, així com la ràpida arribada als receptors i la lectura per part dels lectors, ha beneficiat l’augment de notícies en format electrònic.

La nostra proposta és l’estudi de l’estructura informativa en la premsa electrònica en català i en castellà. Entenem que les funcions informatives estan relacionades amb l’ordre dels mots i, per tant, de la tematització. Per això, els mots i la sintaxi es poden alterar a fi d’aconseguir uns determinats fins. Aquests fenòmens tenen a veure amb la rellevància informativa i amb la tematització discursiva de la informació.

És evident, que la densitat informativa i la rellevància són distintes en suport paper i en suport electrònic. Així mateix, l’estructura informativa de les notícies és determinant en l’interés lector i en la seua posterior lectura o abandó d’aquesta. La rapidesa informativa que permet el mitjà electrònic genera estructures informatives de les notícies diferents segons siguen electròniques o no. Ens preguntem si la premsa que publica en paper i també en format electrònic empra la mateixa estructura informativa que la premsa electrònica estricta quan ho fa a Internet. Aquest i altres fenòmens

pragmaticocomunicatius són els que proposem en aquest treball per establir un marc estructural de les notícies que ha donat lloc un tema determinat, el ciberatac mundial, que ha creat un gran impacte i alarma entre els lectors, ja que ha sorgit sobtadament, i que ha generat nombroses notícies en tots els mitjans periodístics en un relatiu i curt espai temporal.

El corpus per a aquest treball està constituït per les notícies que s'han generat els dies 12, 13 i 14 de maig de 2017 al voltant del ciberatac mundial en la premsa a Internet en català i en castellà. En el primer cas, s'analitzen les notícies d'*Ara.cat*, *El Periódico de Catalunya*, *El Punt Avui* i *Vilaweb*; en el cas del castellà estudiem les notícies d'*El País*, *El Mundo*, *La Vanguardia*, *eldiario.es* i *infoLibre*. En els resultats obtinguts en l'estudi s'exposen el nombre de notícies generades per cadascun dels mitjans informatius electrònics i si aquestes dades tenen correlació amb la rellevància informativa de les notícies i la densitat informativa. També estudiem si hi ha diferències en la tematització de les notícies segons la llengua emprada, així com l'estructura informativa en català i en castellà.

Mar Montoro Martín

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALENCIA SAN VICENTE MÁRTIR
mar.montoro@ucv.es

La estructura textual de la defensa oral del Trabajo Fin de Grado

En esta comunicación presentamos los resultados del análisis de la estructura global textual de la defensa oral del Trabajo Fin de Grado. Se ha recopilado y transcrito un corpus de veinte textos procedentes de defensas orales realizadas en la Facultad de Magisterio y Ciencias de la Educación de la Universidad Católica de Valencia. Seguimos el modelo de la estructura global de las presentaciones académicas orales diseñado por Villar (2011, 2013), quien distingue cuatro secciones (apertura, introducción, desarrollo y epílogo) con sus respectivos movimientos. Añadimos dos secciones más que corresponden a las secuencias dialógicas que conforman el texto completo (apertura del discurso y discusión final a cargo del Tribunal examinador). En el análisis se ha anotado la presencia o ausencia de los movimientos de cada sección y el orden que ocupan en la secuenciación. El estudio revela que no todos los movimientos se consideran obligatorios, asimismo, la Estructura Global de la DOTFG puede no necesariamente presentar un carácter lineal

Javier Orduña & Xiaomeng Wang

UNIVERSITAT DE BARCELONA
orduna@ub.edu & girlxiaomeng@126.com

*Grammatikalisierte Prosodie. Leistungen einer prosodisch fundierten Analyse der
Aspektualität Deutsch-Spanisch*

In der Kontrastivität ermöglichen informationsstrukturelle Fokussierungen, allgemeine, zugleich einzelsprachlich lokalisierte Einblicke zu gewinnen. Damit können sowohl schulgrammatische Vereinfachungen als auch lexikalische Ausschweifungen umgangen

werden. Informationsstrukturelle Einblicke erweisen sich sonst als geschmeidig, denn sie sind sowohl auf performative Äußerungsmerkmale (Musan 2010) als auch auf einzelsprachlich syntaktisch-semantische Merkmale (vgl. Bondarkos Aspektualität bei Hassler 2016) ausgerichtet.

Indem Prosodie als performatives Sammelgebiet miteinbezogen wird, lassen sich somit fürs Deutsche Phänomene wie die Abwandlung des bestimmten Artikels in Personalpronomen zweckmäßig erklären. Ähnliches kann indessen bei Sachverhalten wie der Klammerbau geleistet werden, die traditionell ohne Rücksicht auf prosodisch-performative Belange angegangen werden.

In ihrer nominalen Ausprägung (Nübling u.a. 2013) sowie als Verbalklammer lässt er sich als ein Bewährungsverfahren wichtiger, oft Rhema bezogener Information darstellen, wodurch Schlüsselinformationen ans Periodenende verlagert werden, wo der heftige Wechsel zwischen dem Satzakzent und sonstigen Akzentverhältnissen ausgeschaltet ist.

Als Verbalklammer erweist sich der Klammerbau als besonders wirksam. Er bietet im Deutschen einen Rahmen zur metaphorischen Verwandlung von Orts- bzw. Richtungsangaben oder -präpositionen in Zeit- bzw. Modusangaben. Hinsichtlich der Aspektualität steht eine solche Nachhaltigkeit im Kontrast zu dem immer spärlicheren Bestand von Präpositionen im Spanischen und Katalanischen sowie mit deren Einschränkungen, was die Verwandlung von Lokal- in Modalangaben anbelangt (vgl. Erstaunen vor kreolischem „Te llamo p’atrás“.

Marta Panadés Guerrero

UNIVERSITAT DE BARCELONA

martapanades@ub.edu

Transferencia intercultural en la disposición informativa de textos argumentativos en el ámbito de la empresa en alemán y español

En referencia a la oferta de manuales de curso de alemán para los negocios y la empresa, tanto para dicentes hispanohablantes como de otras lenguas, esta ha aumentado considerablemente en los últimos años, entre otros motivos por la creciente demanda de esta lengua en su uso en entornos económicos y de negocios. En la comunicación propuesta se presentará un análisis cualitativo de la disposición de la información del contenido proposicional tanto en textos orales como escritos extraídos de materiales didácticos de alemán para los negocios y la empresa. Asimismo, estos resultados se contrapondrán y compararán con estructuras prototípicas de la misma tipología textual en lengua española.

El objetivo principal consistirá en dirimir hasta qué punto en las tipologías textuales propias de este ámbito que se consideran eminentemente argumentativas, como es el caso de la negociación, la reclamación, la carta de presentación o la entrevista de trabajo, se sensibiliza la relevancia informativa, y en caso afirmativo, si se manifiesta de forma implícita o explícita tanto en la disposición de los elementos como en la estrategia argumentativa utilizada. En este punto cabe recordar que en este tipo de comunicación el emisor tratará de poner de su parte al destinatario mediante estrategias comunicativas de diverso calado (bien basadas en argumento racionales, bien en argumentos emocionales).

El estudio se focalizará no tan solo en el desarrollo de los ejercicios propuestos en los manuales, sino también en la instrucción y/o presentación de los ejercicios.

Posteriormente se realizará una comparación con la misma tipología textual prototípica en español con el fin de confirmar o descartar las similitudes o diferencias entre las estructuras informativas de ambas lenguas por un lado, y entre lengua escrita y oral por otro.

Para ello, se tomarán como muestra textos seleccionados de materiales didácticos del área de alemán para la empresa y los negocios, y tomando como referencia principal manuales de estudio donde se trate de forma específica el aprendizaje del alemán en entornos laborales para hispanohablantes.

Los resultados permitirán por tanto valorar qué tipo de relación se puede establecer entre las estructuras informativas en textos argumentativos prototípicos del ámbito de la empresa en alemán y español.

Elena Pérez Estevan

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES / UNIVERSIDAD DE ALICANTE

elena.traduint@gmail.com

¿Información escrita o comunicación oral? Aproximaciones a la gestión de la multimodalidad en el contexto del consentimiento informado

Todo acto comunicativo tiene una impronta subjetiva. Los discursos que emiten los emisores son el resultado de un acto intencional y, por ende, es necesario estudiar la dimensión cognitiva de todo texto. Dentro de la entrevista médica, los textos médicos dirigidos a pacientes constituyen un elemento primordial en la comunicación. El objetivo de la comunicación es presentar los resultados de un reciente estudio titulado *La interacción del intérprete sanitario en el contexto del consentimiento informado en odontología: primeros pasos hacia la gestión de la multimodalidad en la consulta médica*. El estudio pretende realizar una radiografía al estado de la comunicación en el ámbito sanitario a través de la organización y estructuración del consentimiento informado en español e inglés y cómo la información que contienen dicho documento se traspasa de forma oral tanto al receptor autóctono como al británico. De ahí que el trabajo revise las líneas de investigación del consentimiento informado desde una perspectiva multimodal: la combinación del texto escrito con su exposición oral. La interacción del intérprete sanitario recibe especial atención en la parte centrada en el traspaso de información oral a partir de un texto escrito al receptor británico. Se presenta un estudio cualitativo y cuantitativo sobre la percepción de odontólogos profesionales del papel del intérprete en este contexto y sobre la visión y necesidades de una muestra de pacientes autóctonos y extranjeros como receptores. El corpus creado *ad hoc* de consentimientos informados en inglés y en español en el ámbito de la odontología constituye un elemento de estudio de las inferencias que genera una particular disposición de la información en distintas lenguas. La parte cuantitativa del estudio nos permite estudiar las diferencias estructurales de la lengua oral y escrita a través de la opinión de los pacientes. Se analizan los nuevos roles del intérprete como comunicador o *patient navigator* así como las estrategias expositivas y de reformulación que emplea el intérprete en este contexto médico-sanitario. Su estudio permite aumentar la alfabetización en salud así como la legibilidad y la comprensión de la información especializada.

Sílvia Planas-Morales & Xavier Villalba Nicolás

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI & UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
silvia.planas@urv.cat & xavier.villalba@uab.cat

La partició focus-rerefons en les interrogatives del català i del castellà: estudi de corpus

El català i el castellà expressen la partició focus-rerefons (FR) de manera molt diferent (Leonetti 2011, Villalba 2007, 2011, Planas/Villalba 2013), especialment en les oracions interrogatives, en què el català permet la dislocació a la dreta (DD) del rerefons, en comptes de l'omissió (recuperable pel clític o la concordança):

- (1) a. ¿L'has vist, tú?
b. ¿Lo has visto?

A més, el castellà mai no expressa el rerefons amb la DD, sinó que el representa in situ. Per exemple, a (2), les dues DD del català es realitzen in situ en castellà:

- (2) a. Que ho creus, tú, que ho siga de dolent el mon?
b. ¿Crees tú que el mundo es tan malo como dicen, Manelich?

En aquesta comunicació, presentem un estudi comparatiu de corpus que demostra que la partició FR de les oracions interrogatives mostra diferències microparamètriques.

MATERIAL I RESULTATS. El buidatge de *Terra baixa* de Guimerà i *El gran somni daurat* de Himes i llurs versions castellanques ens va proporcionar 85 oracions interrogatives catalanes amb DD (un 60% van ser totals i un 40%, parcials). La funció del dislocat va ser principalment d'objecte (48,2%) o subjecte (36,5%). Els locatius i complements de règim només representaven un 5,9% cadascun i els atributs, un 3,5%.

A les 85 oracions interrogatives catalanes amb DD hi van correspondre 77 oracions castellanques, que van realitzar el dislocat principalment in situ (68,8%) o el van ometre (22%). La dislocació a l'esquerra o a la dreta van ser solucions marginals: 7,8% i 1,3%, respectivament.

Si mirem els dos casos més habituals de DD (subjecte i objecte) i les dues estratègies més habituals en castellà (in situ i ommissió), podem comprovar que pel que fa als subjectes, el castellà fa servir ambdues estratègies de manera semblant (in situ=43,5% i ommissió=56,5%), però amb els DD objecte, prefereix gairebé sempre la realització in situ (92,3%).

DISCUSSIÓ I CONCLUSIONS. En les interrogatives, el català prefereix expressar el rerefons amb la DD, cosa sorprenent en el cas dels subjectes (36,5%), que es poden ometre. Això confirma les observacions de Villalba/Mayol 2013 sobre el paper de la DD. En canvi, en castellà el rerefons s'expressa amb la realització in situ (68,8%) o s'omet (22,0%).

Aquests resultats refermen les conclusions preliminars de Planas/Villalba 2013 i confirmen la hipòtesi de Leonetti 2011 que el castellà permet un marcatge opac de la partició FR, a diferència del català o l'italià, que recorren a la RD (a més de l'*emmarginazione*, en el cas de l'italià).

José Portolés Lázaro
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
jose.portoles@uam.es

Marcadores de alternativa en español

Los seres humanos organizamos el discurso de forma que se acomode a los conocimientos contextuales de nuestros interlocutores en el momento de la enunciación. Dicho con otras palabras, los hablantes al organizar un discurso no solo tenemos en cuenta aquello que queremos comunicar, sino también los estados mentales que prevemos en nuestros interlocutores.

Dentro de las relaciones de estructura informativa que se pueden diferenciar, es ya tradicional el estudio del foco y de las partículas y construcciones que lo diferencian; así, quien destaca *dividir* con *incluso* en *Alicia sabe incluso dividir* supone que su interlocutor piensa que Alicia sabe otras reglas de aritmética, pero que no espera que sepa también *dividir*. *Incluso* convoca, pues, por su significado una estructura informativa determinada: algo es menos esperable que otra cosa. El elemento focalizado (*dividir*) se distingue del resto de una información que se supone, es decir, el *fondo* (*Alicia sabe X*) y de otros posibles conocimientos de Alicia —{sumar, restar, multiplicar}—, esto es, las *alternativas*. Estas alternativas pueden no estar expresadas (*Alicia sabe incluso dividir*) o estarlo (*Alicia sabe **multiplicar** e incluso dividir*).

En la presente comunicación se estudia que, dentro de esta dicotomía (foco/alternativa), existen marcadores discursivos que destacan alternativas y, en consecuencia, obligan a hallar un foco. En español son unidades como *además de*, *aparte de*, *encima de* o *lejos de*; así, en *Además de **multiplicar**, Alicia sabe dividir*. El marcador *además de* destaca una alternativa que se presenta como más esperable (*multiplicar*) y obliga a hallar en el miembro del discurso del que depende su sintagma, una información menos esperable (*dividir*).

Francisco Raga Gimeno
UNIVERSITAT JAUME I
raga@trad.uji.es

La variabilidad de la concordancia en las oraciones hendidas del español y del catalán: interpretación informativa, discursiva y pragmática

Las oraciones hendidas (o escindidas, o perífrasis de relativo) se caracterizan, entre otras cosas, por la llamativa variabilidad que presentan sus marcas de concordancia. Para no extenderme en exceso, me centraré, a partir del análisis de ejemplos extraídos de corpus, en la variabilidad que afecta a la concordancia de número entre el elemento focalizado, el verbo copulativo y el verbo de la oración subordinada (*es/son las ambulancias lo que/las que hace/hacen ruido*). Analizaré igualmente la posible relación de este tipo de ejemplos con aquellas expresiones en las que la oración subordinada va encabezada de manera invariable por el nexos *que*, los llamados ejemplos con “*que* galicado”, aceptados por la norma del catalán (*és la Maria qui/que ha arribat*) pero no del español (aunque su uso es habitual en el español de América).

No abordaré el análisis de otros fenómenos estrechamente relacionados con los anteriormente comentados, como la variabilidad en la concordancia de persona entre el

elemento focalizado y el verbo de la oración de subordinada (*eres tú el que ha/has ganado*), o la variabilidad en la correlación de tiempos (*es/fue allí donde plantaron el árbol*), entre otros.

Parto de la hipótesis de que esta variabilidad en las marcas de concordancia de las oraciones hechas, que en principio parece presentar un alto grado de aleatoriedad, está sujeta a una cierta regularidad. Y que esta regularidad viene determinada por la interrelación entre factores relativos a las funciones informativas (la nítida distinción entre foco y fondo), discursivas (en términos de progresión temática, que afectan de manera significativa, aunque no unívoca, al orden en que aparecen sus elementos constitutivos) y pragmáticas (presentan un significado procedimental y juegan, por lo tanto, un papel determinante en los procesos inferenciales), que definen la verdadera naturaleza y razón de ser de las oraciones hechas.

Dania Ramos Martín

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

dania.ramos@gmail.com

Orden de palabras en enunciados interrogativos totales del español

La ponencia que se propone forma parte del proyecto de investigación doctoral emprendido por la autora, cuyo objetivo es indagar en la existencia del fenómeno de la inversión sujeto-verbo en la interrogación total en las diferentes zonas dialectales reconocidas para el español, así como sobre sus condicionantes sintácticas, semánticas y pragmáticas. El orden antes mencionado (SVO) se conoce como “no marcado”, y así ha sido acuñado por la tradición gramatical. Sin embargo, según es conocido a partir del estudio de variedades de lengua como la caribeña, es posible que exista un orden diferente, y ello depende de factores de diversa naturaleza. Ante la carencia de investigaciones de carácter dialectal que aborden el fenómeno desde una perspectiva descriptiva, surge la necesidad de indagar qué sucede con el orden de palabras en ámbitos diversos de comunicación y cómo se comporta el fenómeno en el mundo hispánico.

En este contexto, se presentan los resultados obtenidos a partir de dos estudios exploratorios en torno al tema de orden de palabras en enunciados interrogativos totales chilenos: el primero de ellos desde la sintaxis; el segundo, desde la teoría de prototipos. Los resultados obtenidos indican que, contrario a lo que proponen las gramáticas normativas, existe en la variedad chilena del español una tendencia a mantener el orden lineal. Los estudios realizados, aunque preliminares, ofrecen indicios sobre la eventual semejanza que pudiera existir entre el patrón de orden de esta variedad de lengua y las variedades caribeñas, las cuales, hasta el momento, son las más estudiadas con referencia a este fenómeno. Los resultados obtenidos constituyen además una referencia investigativa a tener en cuenta, sobre todo porque no se conocen abordajes del tema en esta zona lingüística, al igual que sucede con otras regiones virtualmente inexploradas.

Josep Enric Ribera i Condomina & Maria Josep Marín Jordà

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
josep.ribera@uv.es & maria.j.marin@uv.es

Encapsulació, atribució i estructura informativa. Anàlisi contrastiva de dos patrons copulatius en debat parlamentari

L'encapsulació per mitjà de noms abstractes i inespecífics (p. ex. *fet* o *raó*) constitueix un indicador de la naturalesa escrita subjacent del debat parlamentari (DP), un discurs híbrid entre l'oralitat i l'escriptura, produït oralment, però planificat i formal (Cuenca 2014). De fet, la reïficació de les entitats predicatives represes fòricament per aquests noms permet la integració conceptual i l'estructuració del discurs, de manera que els predicats encapsulats emergeixen com a *fites textuals* (Schmid 2000) que poden ser topicalitzades o focalitzades (Vallduví 2002).

Entre els patrons lèxico-gramaticals prototípics en què s'integren els encapsuladors destaquen les estructures copulatives del tipus N *SER / BE* CLÀUSULA (*el fet és que...*) i DEM *SER / BE* N (*aquesta és la realitat*), que palesen la interacció entre el nivell oracional i el pragmático-discursiu a l'hora d'entreteixir l'estructura informativa del DP (Belloro 2012; Ribera 2016).

A partir d'un corpus de debat parlamentari en català, espanyol i anglès, aquest treball s'ocupa contrastivament de la contribució dels dos patrons copulatius suara descrits a delimitar de l'estructura informativa del debat. Específicament, el nostre treball tracta de donar resposta a tres qüestions:

- a) Com es manifesta la interacció entre el nivell oracional i el discursiu a l'hora de determinar l'estructura informativa del DP?
- b) Quina incidència tenen els dos patrons copulatius en les tres llengües?
- c) Quines diferències o similituds qualitatives i quantitatives s'hi observen?

Els resultats indiquen que el patró N *SER / BE* CLÀUSULA (P1) manifesta una major versatilitat en les tres llengües: l'encapsulador ocupa la posició del tòpic oracional, però, discursivament, l'estructura informativa del debat varia de manera substancial en funció dels especificadors (article definit o indefinit, bàsicament). En canvi, el patró DEM *SER / BE* N (P2) és intrínsecament focal i, discursivament, en català i en espanyol, llengües de subjecte nul, aquest focus esdevé contrastiu per la presència del demostratiu en la posició del subjecte.

Quantitativament, els dos patrons copulatius mostren tendències similars en les tres llengües, encara que P2 és significativament més freqüent que P1, atès que, pel seu caràcter focal resulta més clarament avaluatiu. Aquesta similitud s'ha d'atribuir al potencial homogeneïtzador del gènere textual.

Susana Rodríguez Rosique
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
susanaRodriguezrosique@gmail.com

Estructura informativa y categorías gramaticales: una relación con futuro

Esta comunicación se centra en la manera en que la estructura informativa afecta al comportamiento de las categorías gramaticales. En concreto, se plantea que el estatus

previamente activado de la información puede desencadenar cambios en el significado del futuro en español.

Tradicionalmente, se ha discutido si el futuro constituye una categoría temporal (Comrie 1985) o modal (Bertinetto 1979), y el debate se ha acrecentado recientemente con la entrada en escena de la evidencialidad (Escandell 2010). Si esta polémica se centra en el análisis de ejemplos como (1) y (2), la perspectiva parece haberse desplazado al discurso al analizar ejemplos como (3)-(5) (Squartini 2012; Rodríguez Rosique 2015; García Negroni 2016):

- (1) Juan *llegará* mañana
- (2) -¿Qué hora es? -*Serán* las ocho
- (3) Una discusión nunca arregla las cosas. *Reconocerás* que te has excedido un poco
- (4) Juan es muy simpático. -*Será* muy simpático, pero a mí nunca me saluda
- (5) ¡Otra vez llegas tarde! ¡*Serás* vago!

Los ejemplos de (3) a (5) pueden vincularse con distintas propuestas relacionadas con la aplicación discursiva de la evidencialidad, como el parámetro de acceso al conocimiento (Bermúdez 2005) o la categoría de (inter)subjetividad (Nuyts 2001, 2012), que tienen en cuenta el conocimiento compartido de los interlocutores en el comportamiento lingüístico de determinadas unidades y construcciones.

En esta comunicación se plantea que la descripción del comportamiento discursivo del futuro en español puede enriquecerse si el concepto de información conocida –entendida en términos de conocimiento compartido (Clark 1996)– se ve acotado mediante la noción de información activada o saliente (Prince 1981; Chafe 1994; Dryer 1996), que está perfilada en la mente del destinatario en el momento de la interacción. De manera más específica, cuando la información que aparece en futuro constituye información previamente activada, la distancia convocada por esta forma verbal puede proyectarse sobre el enunciado y desencadenar diversos significados. Mientras que el futuro concesivo –(4)– está vinculado con el *foco de activación*, el futuro persuasivo –(3)– y el mirativo –(5)– están relacionados con información *accesible* o *inferible* gracias a relaciones de discurso (Clark 1977; Duque 2016).

En definitiva, con esta propuesta se demuestra que no solo la gramática puede ordenar el discurso, sino que la estructura informativa puede ayudar a poner orden en el puzle gramatical.

Raúl Sánchez Prieto

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
raulsanchez@usal.es

*¿Análisis automatizado o solo semi-automatizado de las acciones textuales?
Consideraciones para el estudio de la percepción de marca-país a mediante la
estructura temático-accional*

Esta contribución analizará la posibilidad de realizar un análisis automatizado o semi-automatizado de la estructura temático-accional de las noticias sobre España recogidas en un corpus ilustrativo de prensa alemana del siglo XIX.

Para ello se adaptarán la teoría de acción textual de Rothkegel (1993), inspirada en parte por la teoría de los actos de habla, y el “Handlungsmodell” de Von der Lage-Müller (1995) a nuestras necesidades descriptivas y de tratamiento automático de textos. Las acciones textuales “tie together functional, thematic, text-organising and linguistic

aspects” (Rothkegel 1993: 59) y permiten describir con detalle las funciones y la temática de las diferentes unidades de análisis que componen un texto.

Se explorará la posibilidad de

- 1) reprogramar los “speech act classifiers” automáticos más potentes (p.e. “Maximum Entropy Model”, “Support Vector Machines”, “Naïve Bayes classifiers”) para adaptarlos a la descripción de las acciones textuales (y su polaridad) y determinar su utilidad. Con esto se pretende conseguir una clasificación masiva, automatizada y escalar de las acciones textuales temáticas.
- 2) Si la fiabilidad de los modelos anteriores no fuese adecuada se explorarán vías de análisis semi-automatizado.

Alfredo Segura Tornero

UNIVERSITÉ DE LIÈGE
alfredo.seguratornero@ulg.ac.be

La modalidad enunciativa como piedra de toque en la organización informativa del discurso periodístico informativo de la posmodernidad

Es moneda común que la enunciación es ante todo la apropiación por parte del locutor del aparato formal de la enunciación, entendido como el acto mismo de producir un enunciado y no el texto del enunciado. Este gran proceso puede ser estudiado en sus diversos aspectos. Por otra parte, hacemos nuestra la definición de enunciación de Gian Maria Tore al declarar que se puede defender que la enunciación es una forma amplia, no es una noción establecida, sino que es un rico abanico de pistas de investigación, un abanico de posibilidades distintas y vecinas para aprehender los hechos del lenguaje, lo que demanda una cierta plasticidad intelectual a las ciencias del lenguaje con una verdadera exigencia científica (2016: 33). No hay, por tanto, una teoría de la enunciación sino teorías de la enunciación. Si bien las teorías enunciativas se fijan en un abanico de posibilidades (*ethos*, modalidad -enunciación, enunciado y lenguaje-, estilo, deixis, locutor, perspectiva enunciativa, etc...), se puede establecer una serie de criterios para analizar la intromisión del sujeto en los textos periodísticos informativos de la posmodernidad. La objetividad/subjetividad no vendrían dadas en esta tipo textual, como es de uso común, por la estructura del enunciado sino más bien por las marcas enunciativas mucho más sutiles.

Bernd Sieberg

UNIVERSIDADE DE LISBOA
berndsieberg@gmail.com

Formen additiver Strukturierung des Informationsflusses im Deutschen und Portugiesischen

Mein Beitrag erklärt und veranschaulicht an Beispielen aus portugiesischen und deutschen Korpora - CLUL Korpora für das Portugiesische und das FOLK Korpus aus der Datenbank für Gesprochenes Deutsch), warum Sprecher beider Sprachen bei der

Gestaltung des Informationsflusses ihrer Äußerungen auf Formen zurückgreifen, die sich von denen des schriftsprachlichen Ausdrucks zum Teil erheblich unterscheiden.

Die Erklärung für diesen Umstand liefern die zeitlichen Bedingungen, unter denen Sprecher ihre Diskurseinheiten planen und ausführen, speziell wenn wir an prototypische kommunikative Praktiken des Nähesprechens denken, d.h. an die verschiedenen Varianten alltagssprachlicher Dialoge. In solchen Situationen fallen für die Sprecher die Planung und Ausführung ihrer Äußerungen zeitlich fast zusammen. Hinzu kommt die zusätzliche Konzentration, die sie für die Ausführung von passender Gestik und Mimik aufbringen müssen. Diese Umstände führen zu einer Fragmentierung der Diskurssequenzen, zu einer additiven statt integrativen Organisation des Informationsflusses, die Schwitalla mit dem bezeichnenden Ausdruck ‚Häppchenstil‘ charakterisiert.

Zur Erklärung der Universalität dieser Tendenz, die mithin sowohl für das Portugiesische als auch Deutsche zutrifft, stütze ich mich auf das Modell des Nähe- und Distanzsprechens in seiner modifizierten Form bei Ágel/Hennig. Hier ist es das universale Verfahren der Diskursgestaltung „aggregative Strukturierung“, dem sich verschiedene Ausdrucksformen des Portugiesischen und Deutschen zuordnen lassen, weil sie diesem Verfahren Vorschub leisten.

Für das Portugiesische und Deutsche werde ich dieses Strukturprinzip an einigen sprachlichen Erscheinungen erklären. Dazu gehören in beiden Sprachen u.a. *Apokoinu*, *Constructio ad Sensum*, *vereinfachte Relativsätze*, *verschiedene Formen von Satzrandstrukturen bzw. der Satzspaltung*, *Operatoren in Operator-Skopus-Strukturen*, *fehlende logische und syntaktische Kohäsionsmarkierung zwischen den Teilen einer Diskurssequenz*. Speziell im Deutschen die *analytische Aufteilung von Fragepronomen und Pronominaladverbien* (wo... mit, da ...ran, etc.) und im Portugiesischen die *fehlende Integration von Pronomen und Präpositionen* (*a ele* statt *lhe* oder *ajudar ela* statt *ajudá-la*), um nur einige Beispiele zu nennen.

Juan Carlos Tordera Illescas

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

juan.tordera@uv.es

Las relaciones de interdependencia y la anáfora de sentido

Desde que Mann y Thomson establecieran la existencia de relaciones semántico-pragmática entre los enunciados de un texto, se han sucedido diferentes teorías discursivas que tratan de ofrecer una estructura y jerarquía de los discursos. Nuestra propuesta se enmarca dentro de la *Segmented Discourse Representation Theory* (SDRT) de Asher y Lascarides (2003). Esta teoría conjuga, por un lado, el aparato lógico-formal de la *Discourse Representation Theory* (DRT) de Kamp y Reyle, pero, por otro lado, al incorporar las relaciones retóricas de Mann y Thomson, huye de la estructura plana que se derivaba de la DRT.

Nuestra aportación a la SDRT se basa en los siguientes puntos. Por un lado, queremos defender que las clásicas relaciones glosemáticas de constelación, determinación e interdependencia que se han defendido, por ejemplo, para la sintaxis oracional, también se dan en un nivel jerárquicamente superior: en el discurso. En concreto, creemos que las denominadas relaciones retóricas estructurales (v.gr.: *Paralelismo* o *Contraste*) no son

otra cosa que relaciones retóricas que se caracterizan por la interdependencia de sus elementos. No existe, por tanto, ni coordinación ni subordinación de los enunciados.

Una vez expuestas las características sintácticas de estas relaciones retóricas, el siguiente paso es desarrollar el vínculo que se establece entre las relaciones retóricas interdependientes y las denominadas anáforas de sentido (o *pronom of laziness*) del tipo *Juan le da todo todo su sueldo a su mujer y Pedro se lo da a la suya*. En este tipo de anáforas, como se ha indicado tradicionalmente, se recupera solo el significado del antecedente pero no su referente. A nuestro juicio, una condición necesaria (pero no suficiente) para que se establezca este tipo de anáforas es, precisamente, que el elemento pronominal se halle en un enunciado que establezca una relación retórica de interdependencia con otro enunciado en el que se encuentre el antecedente.

Gloria Uclés Ramada

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

gloria.ucles@uv.es

El valor de los marcadores de control de contacto ¿eh?, ¿no?, ¿sabes? y ¿vale? como estructuradores de la información

En este estudio, se analizará la función de los marcadores de control del contacto (MCC) (Briz, 1998) *¿eh?*, *¿no?*, *¿sabes?* y *¿vale?* como estructuradores de la información en el registro coloquial en dos géneros discursivos diferentes: la conversación y la entrevista. El rasgo más prominente de este tipo de marcadores se relaciona con la gestión de la interacción con el interlocutor (Briz, 1998). Este carácter altamente interactivo les permite también desarrollar valores modalizadores como la atenuación y la intensificación (Ortega Olivares 1985, 1986; García Vizcaíno, 2005; Rodríguez Muñoz, 2009; Montañez, 2015; Uclés, e. p.). Sin embargo, también se puede observar que estos marcadores ejercen una tarea de organización de la información de las intervenciones de los hablantes, ya sea combinada junto con los valores modales previamente expuestos o como única función.

Para ello, se ha empleado el programa de telerrealidad *Gandía Shore* como corpus de trabajo, puesto que incluye en el mismo formato fragmentos de los dos géneros que se pretenden analizar. En primer lugar, se han aislado los fragmentos tanto de conversación como de entrevista que contengan los MCC que se pretenden estudiar. A continuación, se ha procedido a asignar una función determinada a los marcadores atendiendo al contexto. Las variables que se han tenido en cuenta son estructuración de la información, por una parte, y valor modalizador (atenuación o intensificación), por otra.

El análisis de los datos apunta a los siguientes resultados:

a) Los MCC se emplean como estructuradores de la información con una frecuencia relativamente alta en ambos géneros discursivos. En concreto, alrededor a un tercio de estos elementos cumplen esta función.

b) Se encuentra un mayor número de MCC con valor de estructurador de la información en entrevista que en conversación. Pese a que la frecuencia es alta en ambos géneros, en entrevista se registran resultados sensiblemente más altos que en conversación.

c) Parece observarse una preferencia de los MCC *¿sabes?* y *¿vale?* para la estructuración de la información. Esta afirmación resulta válida para los dos géneros analizados.